

Projektas „Europos kultūrinio kraštovaizdžio
aktualizavimas ir restauravimas Lietuvos
ir Baltarusijos pasienyje“

Проект «Актуализация и восстановление
европейского культурного ландшафта
на литовско-белорусской границе»

Project “The Actualization and Restoration
of the European Cultural Landscape
on the Lithuanian/Belarussian border”

Projektas „Europos kultūrinio kraštovaizdžio aktualizavimas ir restauravimas Lietuvos ir Baltarusijos pasienyje“

Проект «Актуализация и восстановление европейского культурного ландшафта на литовско-белорусской границе»

Project “The Actualization and Restoration of the European Cultural Landscape on the Lithuanian/Belarussian border”

Projektą įgyvendina Trakų istorinio nacionalinio parko direkcija ir M. K. Oginskio muziejus-sodyba Zalesėje

Проект реализуется дирекцией Тракайского исторического национального парка и музеем-усадьбой М.К. Огинского в Залесье

The project is implemented by Trakai Historical National Park Management and M. K. Oginskis Museum-palace in Zalesye



Katalogą sudarė Živilė Jasutytė
Dizainerė Rasa Janulevičiūtė
Vertė MB „Vertimų karaliai“

Vilniaus dailės akademijos leidykla ir spaustuvė
Dominikonų g. 15, LT-01131, Vilnius
www.leidykla.vda.lt

Leidinio bibliografinė informacija pateikiama
Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo
bibliotekos Nacionalinės bibliografijos
duomenų banke (NBDB)
ISBN 978-609-447-328-9

© Trakų istorinio nacionalinio parko direkcija, 2019
© Vilniaus dailės akademijos leidykla, 2019

•

2014–2020 metų Europos kaimynystės priemonės Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programa skatina sinergetinę Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos organizacijų partnerystę 2014–2020 m. laikotarpiu. Šios Europos Sąjungos finansuojamos programos strateginis tikslas – stiprinti santykius, ugdyti gebėjimus ir dalytis patirtimi tarp Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos žmonių bei organizacijų per kartu įgyvendinamus bendrus projektus, kuriais siekiama iš esmės gerinti gyvenimo kokybę pasienio regionuose. Programai skirtas Europos Sąjungos finansavimas sudaro 74 milijonus eurų.

Europos Sąjungos valstybės narės nusprendė sujungti savo žinias, išteklius ir ateitį. Kartu jos sukūrė stabilumo, demokratijos ir tvaraus vystymosi zoną, išsaugodamos kultūrinę įvairovę, toleranciją ir gerbdamos asmeninę laisvę. Europos Sąjunga įsipareigoja pasidalyti savo pasiekimais ir vertybėmis su šalimis ir tautomis už jos ribų.

Šį leidinį iš dalies finansavo Europos Sąjunga. Už jo turinį atsako tik Trakų istorinio nacionalinio parko direkcija ir jokiais aplinkybėmis negali būti laikoma, kad šis leidinys atspindi Europos Sąjungos poziciją.

•

Программа трансграничного сотрудничества Латвия-Литва-Беларусь в рамках Европейского инструмента соседства на 2014-2020 гг. способствует синергетическому партнерству латвийских, литовских и белорусских организаций при финансовой поддержке Европейского Союза. Стратегическая цель Программы — укрепление отношений, повышение потенциала и обмен опытом между людьми и организациями путем реализации совместных действий, направленных на повышение общего качества жизни в приграничных регионах. Финансирование ЕС для Программы составляет 74 миллиона евро.

Государства-члены Европейского Союза решили постепенно соединить свои ноу-хау, ресурсы и судьбы. Совместно они создали зону

стабильности, демократии и устойчивого развития, при этом сохраняя культурное разнообразие, терпимость и уважая личную свободу. Европейский союз берет на себя обязательство разделять свои достижения и ценности со странами и народами, находящимися за его пределами.

Эта публикация была подготовлена при финансовой поддержке Европейского Союза. Ее содержание является исключительной ответственностью дирекции Тракайского исторического национального парка и не является отражением официальной позиции Европейского Союза.

•

The 2014-2020 European Neighbourhood Instrument Cross-border Cooperation Latvia-Lithuania-Belarus Programme fosters synergistic partnership of the Latvian, Lithuanian and Belarusian organisations with the financial support of the European Union. The strategic goal of the Programme is to strengthen relations, raise capacities and share experience among people and organisations through implementation of joined actions, which focus on increasing the overall quality of life in the border regions. The EU funding to the Programme is 74 million EUR.

The Member States of the European Union have decided to link together their know-how, resources and destinies. Together, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms. The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders.

This publication was produced with the financial support of the European Union. Its contents are the sole responsibility of Trakai Historical National Park Management and do not necessarily reflect the views of the European Union.



APIE PROJEKTĄ:

Leidinyš išleistas įgyvendinant tarptautinį projektą „Europos kultūrinio kraštovaizdžio aktualizavimas ir restauravimas Lietuvos ir Baltarusijos pasienyje“. Pagrindinis projekto tikslas – plėtoti bendravimą tarp kaimyninių valstybių, pritaikant šiuolaikinėms reikmėms Užutrakio ir Zalesės dvarų sodybas bei skatinant keliauti ir pažinti abiejose šalyse esančias istorijas, kultūros ir gamtos vertybes. Projektą įgyvendino Trakų istorinio nacionalinio parko direkcija ir M. K. Oginskio muziejus-sodyba Zalesėje.

Издание выпущено в рамках реализации международного проекта «Актуализация и восстановление европейского культурного ландшафта на литовско-белорусской границе». Основная цель проекта – развивать отношения соседствующих стран, приспособлять к современным потребностям усадьбы имений Ужутракиса и Залесья, способствовать

развитию туризма, и, таким образом, способствовать ознакомлению с находящимися в обеих странах историческими, культурными и природными ценностями. Проект реализован дирекцией Тракайского исторического национального парка и музеем-усадьбой М.К. Огинского в Залесье.

The publication was published in the framework of the international project “The Actualization and Restoration of the European Cultural Landscape on the Lithuanian/Belarusian border”. The main goal of the project is to develop communication between the neighboring countries, by adapting the manors of Užutrakis and Zalesye for modern needs and promoting to travel and get to know historical, cultural and natural values of both countries. The project was implemented by Trakai Historical National Park Management and M. K. Oginskis Museum-palace in Zalesye.



Tapybos pleneras, kurio dalyviais tapo keturi Lietuvos ir keturi Baltarusijos tapytojai, vyko pagal Europos Sąjungos finansuojamą 2014–2020 m. Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programos projektą „Europos kultūrinio kraštovaizdžio aktualizavimas ir restauravimas Lietuvos ir Baltarusijos pasienyje“. Tikslas – per dvi savaites menine kalba apmąstyti du istorinius parkus: Mykolo Kleopo Oginskio dvaro-muziejaus Baltarusijoje ir Užutrakio dvaro rūmų Lietuvoje, šių vietovių meninę ir kultūrinę vertę, svarbą visuomenei, jų tolesnes perspektyvas.

Pirmąją savaitę pleneras vyko Baltarusijoje, M. K. Oginskio dvaro parke, o antrąją – Lietuvoje, pagal žymaus prancūzų landšafto architekto Édouardo François André (1840–1911) projektą kurtame grafo Juozapo Tiškevičiaus Užutrakio rūmų parke.

Dailininkai buvo paprašyti savo emocijas ir mintis ne tik atspindėti tapybos darbuose, bet ir keliais sakiniais išsakyti popieriuje, tad šis katalogas suteiks galimybę ne vien pamatyti aliejiniais, akrilinais ir akvareliniais dažais kurtų tapybos darbų nuotraukas, bet ir perskaityti dailininkų refleksijas žodžiu. Kas vieniems dailininkams yra Čia, sava, artima, pažinta, kitiems visada bus Ten. Ir atvirkščiai. Toks dualizmas užšifruotas Lietuvoje vykusio tapybos plenero darbų parodos pavadinime. Paroda eksponuota dviejose Užutrakio dvaro rūmų salėse ir kviečia pamatyti tapybos darbus, sukurtus Užutrakio plenero metu.

Manome, kad Lietuvos ir Baltarusijos dailės mokyklų sugretinimas, savaime įvykęs plenero kontekste, taip pat tapo vienu iš šio susitikimo tikslų ir galimybe visiems susipažinti su menine mąstysena XXI a. pradžioje, jos skirtumais ir bendrumais Lietuvoje ir Baltarusijoje.

Plenero dalyviai:

Viktor Barabancev / Baltarusija
 Ričardas Bartkevičius / Lietuva
 Halina Behanskaya / Baltarusija
 Živilė Jasutytė / Lietuva
 Eduard Matiušonok / Baltarusija
 Viktor Nemcov / Baltarusija
 Ieva Skauronė / Lietuva
 Aleksandras Vozbinas / Lietuva





Пленэр живописи, участниками которого стали четверо живописцев из Литвы и столько же художников из Беларуси, организован в рамках проекта «Актуализация и восстановление европейского культурного ландшафта на литовско-белорусской границе» Программы трансграничного сотрудничества Латвия-Литва-Беларусь на 2014-2020 гг. Цель проекта – двухнедельное осмысление на художественном языке двух исторических парков: Музея-усадьбы Михаила Клеофаса Огинского в Беларуси и Дворцового ансамбля поместья Ужутракис в Литве, художественно-культурной ценности и значения данных местностей для общества, а также их дальнейших перспектив.

Первая неделя пленэра прошла в Беларуси, в парке усадьбы М. К. Огинского, вторая – в Литве, в дворцовом парке поместья графа Юзефа Тышкевича Ужутракис, созданном по проекту известного французского ландшафтного архитектора Эдуарда Франсуа Андре.

Художникам было предложено выразить свои эмоции и мысли не только в живописи, но и в виде нескольких предложений на бумаге, поэтому данный каталог предоставляет возможность, как просмотреть фотографии написанных масляными, акриловыми красками и акварелью работ, так и прочесть словесные рефлексии авторов. Что для одних художников ЗДЕСЬ, то есть является близким и понятным, то для других всегда будет ТАМ. И наоборот. Этот дуализм зашифрован в названии выставки Литовского пленэра живописи. Выставка представлена в двух залах дворца поместья Ужутракис и приглашает посмотреть работы художественной живописи, созданные во время состоявшегося в поместье пленэра.

Полагаем, что сближение литовской и белорусской художественных школ, самопроизвольно случившееся в контексте мероприятия, превратилось в одну из целей этой встречи, также в возможность для каждого ознакомиться с художественным мышлением начала XXI в., его различиями и общими чертами в Литве и Беларуси.

Участники пленэра:

Виктор Барабанцев/Беларусь
Ричардас Барткявичюс/Литва
Галина Беганская/Беларусь
Живиле Ясутите/Литва
Эдуард Матюшонок/Беларусь
Виктор Немцов/Белоруссия
Ева Скауроне/Литва
Александр Возбин/Литва



The painting plein air, which was attended by four Lithuanian and four Belarusian painters, took place within the framework of the 2014-2020 Latvia-Lithuania-Belarus Cross Border Cooperation Programme project “The Actualization and Restoration of the European Cultural Landscape on the Lithuanian/Belarusian border” funded by the European Union. The aim is to consider two historical parks in artistic language within two weeks: Michał Kleofas Oginski’s manor-museum in Belarus and the Užutrakis manor-house in Lithuania, the artistic and cultural value and importance to society of these places, and their further perspectives.

The first week, the plein air took place in Belarus, in the minor park of M.K. Oginski, and the second week — in Lithuania, in the park of Užutrakis palace of Count Joseph Tishkevich, which was designed by the famous French landscape architect Édouard François André (1840 - 1911).

The artists were asked not only to reflect their emotions and thoughts in the paintings, but also to put them down on paper in a few sentences, so this catalog will not only give you the opportunity to see pictures of paintings made with oil, acrylic and watercolor paints, but also to read verbal reflections of the artists. What by some artists is considered to be Here, in other words, their own, intimate, familiar, will always be considered to be There for others. And vice versa. Such dualism is encrypted in the title of the Lithuanian plein air exhibition. The exhibition is located in two halls of Užutrakis manor palace and invites you to see the paintings created during the plein air of Užutrakis.

We believe that the juxtaposition of Lithuanian and Belarusian art schools, which took place in the context of this plein air, also became one of the goals of this meeting and an opportunity for everyone to get acquainted with the artistic mindset at the beginning of the 21st century, its differences and commonalities in Lithuania and Belarus.



Participants of the plein air:

Viktor Barabancev / Belarus
 Ričardas Bartkevičius / Lithuania
 Halina Behanskaya / Belarus
 Živilė Jasutytė / Lithuania
 Eduard Matiushonok / Belarus
 Viktar Nemtsou / Belarus
 Ieva Skauronė / Lithuania
 Aleksandras Vozbinas / Lithuania



Viktor Barabancev

Trakai ir Užutrakis – tai nuostabi mūsų bendros istorijos vieta. Didingi Tiškevičiaus rūmai su nuostabiu parku atstatomi simboliškai, su meile ir rūpesčiu – nekeičiant pastatų išvaizdos, bet įkvepiant senoms sienoms šiuolaikinės dvasios, glaudžiai susipinant istorijai ir šiuolaikiškumui. Tai taps gera pamoka ateinančioms kartoms.

Viktor Barabancev

Трокі і Затречча – это чудесное место нашей общей истории. Великолепный дворец Тышкевича с прекрасным парком и очень хорошо и символично, с какой любовью бережно все это восстанавливается, не меняя внешнего облика строений, но вдыхая современный дух в старые стены, которые будут служить хорошим уроком для следующих поколений, где тесно переплетается история и современность

Виктор Барабанцев

Trakai and Užutrakis are wonderful places of our common history. The magnificent Tyszkiewicz palace with a wonderful park are being restored symbolically, with love and care, without changing the appearance of the buildings, but inbreathing the modern spirit into the old walls, which will serve as a good lesson for future generations, where history and modernity are closely intertwined.

Viktor Barabancev



Zalesė – saldžiabalsė Kleofo Oginskio polonezo garsų melodija čia liko amžiams.

Nuostabi gamta. Šis kampelis – genialaus jo savininko palikimas mums. Jo buvimas jaučiamas visur.

Muzikos garsai aidi puošnios alėjos medžių lapų ošime, žolės šlamėjime, ežero vandens tyloje, kuris po akimirkos, krisdamas iš nedidelio užtvankos aukščio, pavirsta nuolatinio gaudesiu ir, greitai pralenkdamas didelius akmenis, neša savo garsus, susiliedamas su apylinkių melodija.

Viktor Barabancev

Залесье – сладкоголосая мелодия звуков полонеза Клеофаса Огинского осталась здесь навсегда.

Удивительная природа. Уголок достался нам в наследство от его гениального владельца. Присутствие его чувствуется повсюду.

Звуки музыки слышны в шёпоте листьев на деревьях нарядной аллеи, шёпоте травы, тишине озёрной воды, которая через мгновение, падая с небольшой высоты плотины, переходит в сплошной гул, и затем, быстро минуя большие камни, несёт свою мелодию, сливаясь с мелодией окрестностей.

Виктор Барабанцев

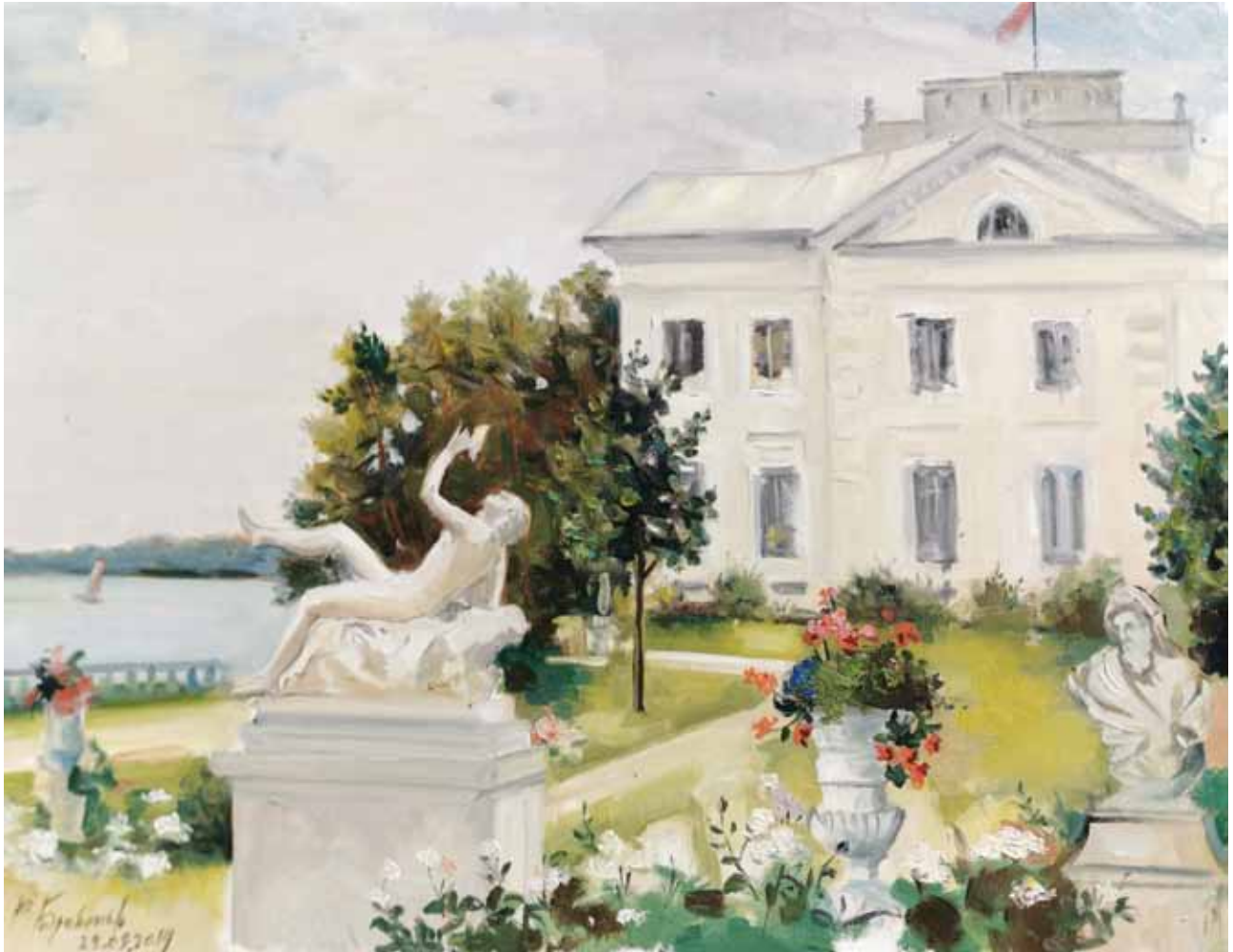
Zalesie - the sweet-voiced melody of the sounds of the polonaise by Kleofas Oginski stayed here forever.

Wonderful nature. We inherited this corner from its genius owner. His presence is felt everywhere.

The sounds of music are heard in the whisper of leaves on the trees of an elegant alley, the murmur of the grass, the silence of the lake water, which, after a moment, falling from a small height of the dam, turns into a constant rumble, and then, quickly passing large stones, carries its sounds, merging with the melody of the surroundings.

Viktor Barabancev







Ričardas Bartkevičius

Parkas... vaikystės prisiminimai... paslaptys, istorijos. Tu lyg pasineri į prisiminimų ežerą, pilną praėjusių gyvenimų atšvaitų. Medžių ūksmėje, rūmų šešėliuose, ežero vandenyje lyg saulės zuikučiai šokinėja tolimos praeities atspindžiai, iš parko glūdumos sklinda juokas, suknelių šnaresys, pentinų žvangėjimas. Tai paslaptinga, stebuklinga vieta, kurioje mezgasi pokalbiai su praeitimi, kurioje pilna meilės, neapykantos, draugystės ir išdavysčių... Vieta, kurioje užgimsta nauji jausmai, lūkesčiai. Pirmas prisilietimas, pirmas bučiny...

Ričardas Bartkevičius

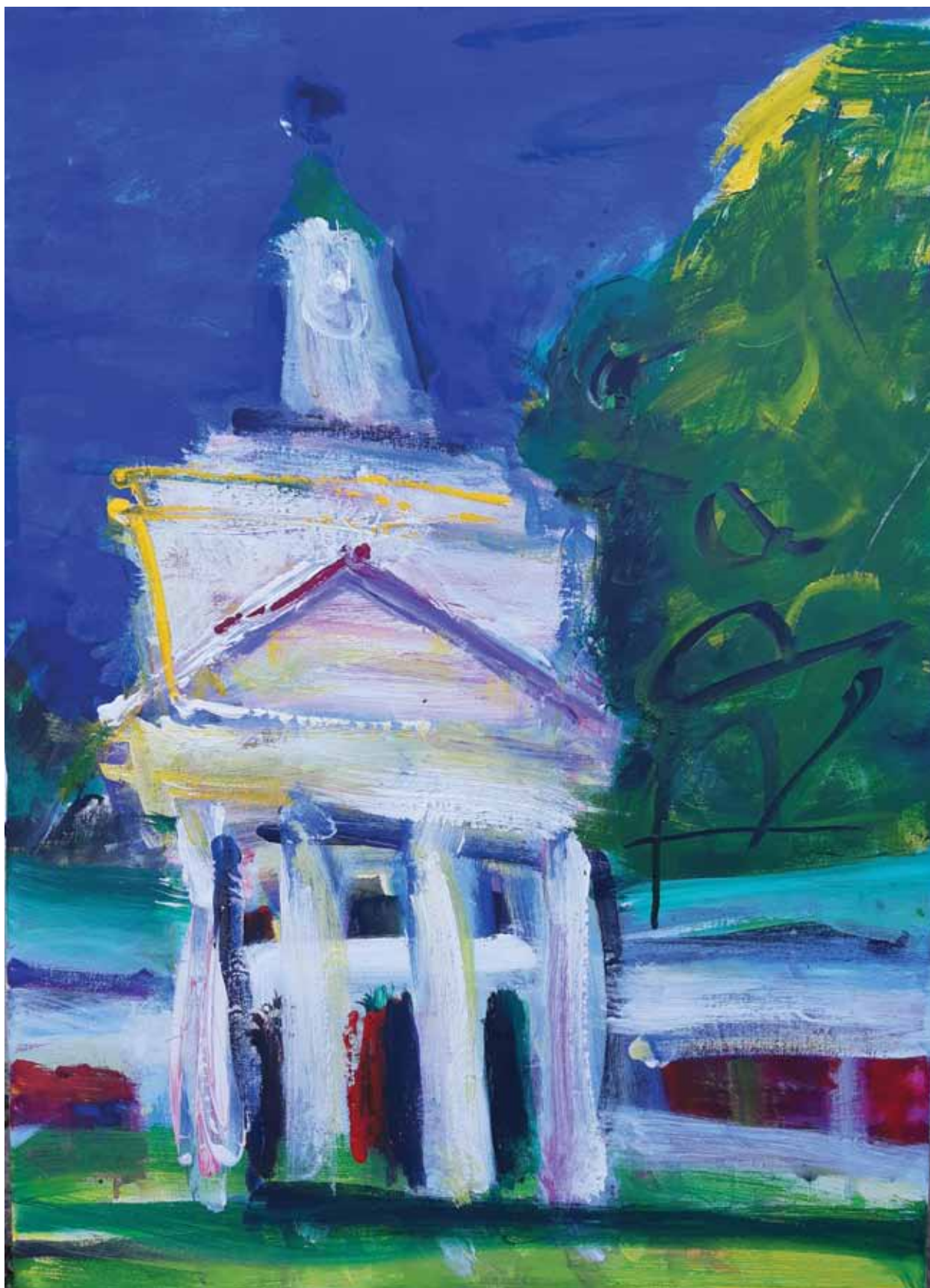
Парк... Воспоминания детства... тайны, истории. Ты словно погружаешься в озеро воспоминаний, полное отблесков прошлых жизней. Под сенью деревьев в тени дворца в водах озера, словно солнечные зайчики, прыгают отражения прошлого, из глубины парка слышится смех, шелест платьев, звяканье шпор. Это тайное, волшебное место, где завязываются разговоры с прошлым, наполненным любовью и ненавистью, дружбой и предательствами... Место, где зарождаются новые чувства и ожидания. Первое прикосновение, первый поцелуй...

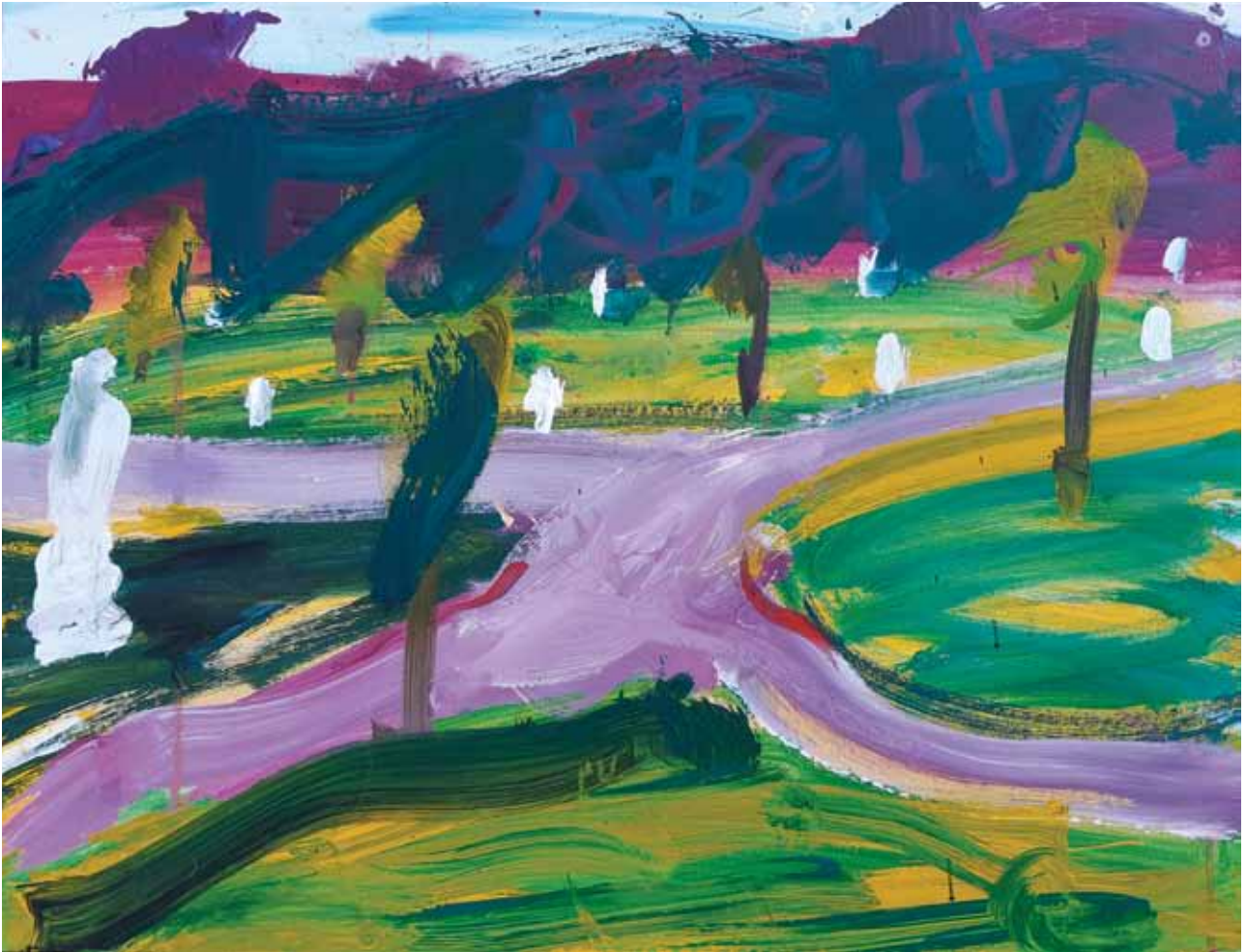
Ричардас Барткявичюс

Park... childhood memories... secrets, stories. You are like diving into a lake of memories full of reflections of past lives. In the shade of trees, in the shadows of the palace, in the lake water, the reflections of the distant past leap like sun bunnies, the laughter, dress swish, spur clang come from the park depth. It is a mysterious, magical place where conversations with the past take place, and they are full of love, hate, friendship and betrayal... A place where new feelings and expectations are born. First touch, first kiss...

Ričardas Bartkevičius









Galina Beganskaja

Užutrakio esu pakerėta iš pirmo žvilgsnio. Čia vėl norisi grįžti. Už kiekvieno kelio posūkio atsiveria nuostabaus grožio panorama, o rūmų kompleksas perkelia į XVII amžių su jo manieromis ir santykių subtilumu.

Galina Beganskaja

Очарована Ужутракисом с первого взгляда. Сюда хочется возвращаться снова и снова. За каждым поворотом дороги открывается удивительной красоты панорама, а дворцовый комплекс переносит в XVII век к утонченности манер и отношений.

Галина Беганская

Charmed by Užutrakis at first sight. You want to come back here again and again. Beyond every turn of the road, a panorama of stunning beauty opens up, and the palace complex transfers to the 17th century with its manners and subtlety of relationships.

Galina Beganskaja





Zalesė man – viena nuostabiausių vietų pasaulyje. Aš myliu senus medžius, kurie ošdami pasakoja istorijas apie senuosius laikus, o debesys virš vandens piešia nuostabius paveikslus. Pasislėpusi parko tankmėje, įkvėpdama gėlių aromata, stebiu drugelio skrydį.

Galina Beganskaja

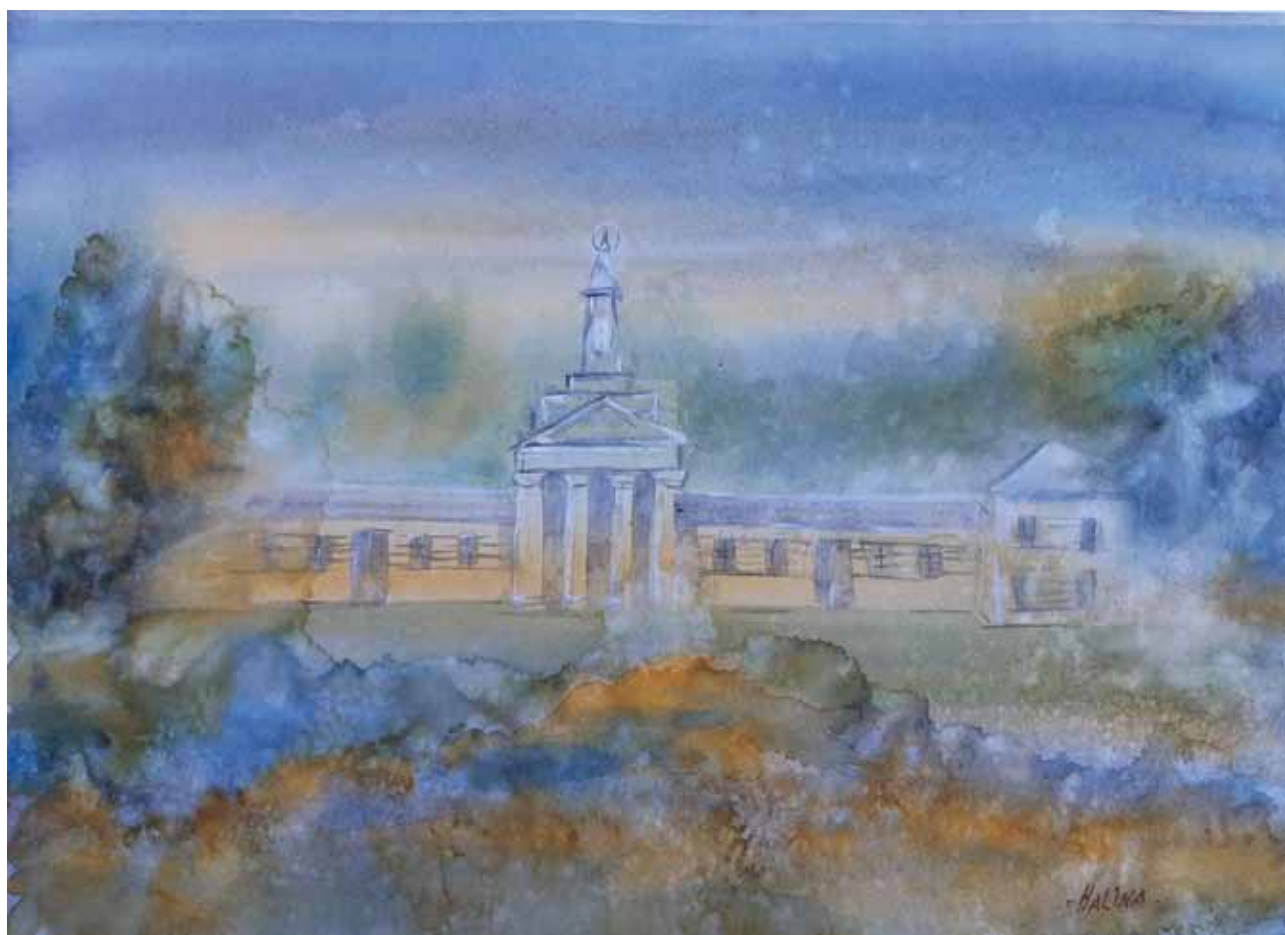
Для меня Залесье – одно из наипрекраснейших мест на земле. Я люблю старые деревья, которые, шелестя листьями, рассказывают истории о былых временах, а облака над водой рисуют изумительные пейзажи. Спрятавшись под сенью парка, вдыхая аромат цветов, наблюдаю за полётом бабочки.

Галина Беганская

For me, Zalesie is one of the most wonderful places in the world. I love old trees, which, rustling with leaves, tell stories about past times while the clouds above the water draw beautiful paintings. Hiding under the canopy of the park, breathing in the scent of flowers, I observe the flight of a butterfly.

Galina Beganskaja









Živilė Jasutytė

Tapyba tokiose erdvėse, kaip istoriniai dvarų parkai, leidžia iš naujo pamąstyti apie save ir dar kartą suprasti, kur slypi, anot Jano Bulhako, „fizinio ir dvasinio grožio lobiai“. Parkuose išlieka „vietinė esteti-
nė tradicija“, kurią norisi savaip fiksuoti, knieti išreikšti šį „žemės ir žmogaus susiliejamą“.

Tapydama pasijutau medžiu, tarsi įaugusia šaknimis ir tvirtumo besisemiančia iš aplinkos, reaguojančia tiksliai į kiekvieną saulės laikrodžio „dūžį“, kai akys, nuo atspindžio jose, tampa sodriai žalios ir plaučiai vienu retu atokvėpiu pasisotina, o mintys lengvai kaupiasi pasinėrusios į lapų, vėjo, gyvių šnaresį.

Tokioje „tirštoje“ erdvėje nebereikia ieškoti prasmės – ji tampa realybe. Realybe, apimančia ir kūrybos stebuklą.

Živilė Jasutytė



Живопись в таких пространствах, как исторические парки поместий, позволяет по-новому переосмыслить себя и ещё раз понять, где скрываются, говоря словами Яна Булгака, «сокровища физической и духовной красоты». В парках остаётся «местная эстетическая традиция», которую хочется по-своему зафиксировать, возникает стремление выразить это «слияние земли и человека».

Во время написания картин почувствовала себя деревом. Вросшим корнями и черпающим стабильность из окружающей среды: чётко реагирующей на каждый «удар» солнечных часов, когда глаза, от отражения в них, становятся насыщенно зелёными, лёгкие наполняются одним редким вздохом, а мысли легко накапливаются, погрузившись в шелест листьев, ветра и живых существ.

В таком «густом» пространстве не надо искать смысл – он становится реальностью. Реальностью, вмещающей в себя чудо творчества.

Живиле Ясутите





Painting in spaces like historic manor parks allows you to rethink yourself and redefine where, according to Jan Bulhak, “the treasures of physical and spiritual beauty lie”. The parks retain the “local aesthetic tradition”, which you want to capture in your own way, to express this “the fusion of earth and man”.

As I was painting, I feel like a Tree, with ingrown roots and deriving stability from the environment: responsive precisely to each “beat” of the sundial, when my eyes become rich green from reflection in them, the lungs are filled with one rare respite, and my thoughts easily concentrate on the rustle of leaves, wind, and creatures. In such a “dense” space, there is no need to look for meaning - it becomes a reality. A reality that incorporates the miracle of creation.

Živilė Jasutytė









Eduard Matiušonok

Oginskis, polonezas, Zalesė...

Baltieji rūmai, vandens gaudesys prie malūno ir parkas, galintis daug papasakoti apie savo savininkus.

Zalesė užburia, kaip ir Oginskio muzika.

Eduard Matiušonok

Огинский, полонез, Залесье...

Белый дворец, шум воды близ мельницы и парк, способный многое рассказать о своих владельцах.

Залесье, как и музыка Огинского, зачаровывает.

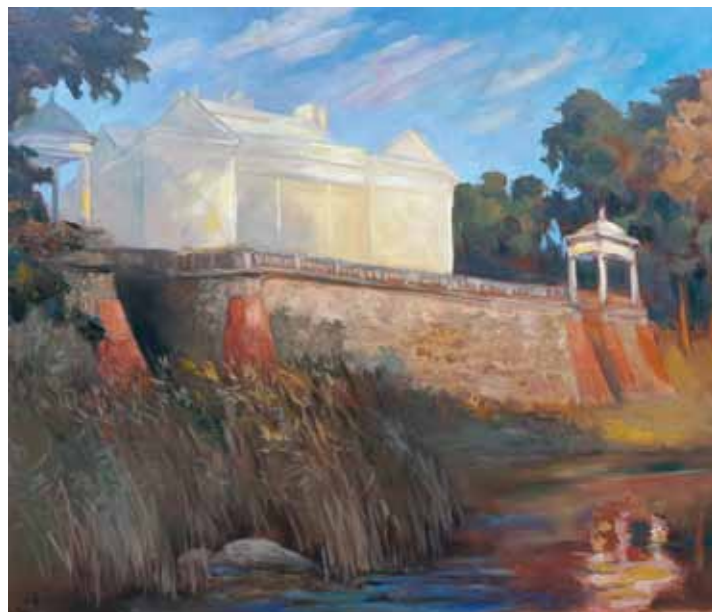
Эдуард Матюшонок

Oginski, Polonaise, Zalesie...

The White House, the sound of water near the mill and a park that can tell a lot about its owners.

Zalesie enchants us, as does Oginski's music.

Eduard Matiushonok



Ant stataus ežero kranto, susiliedamas su peizažų didybe, išdidžiai
iškilo Užutrakio rūmų ir parko kompleksas. Pats Tiškevičiaus dvaras
panašus į didingą baltą paukštį medžių ir gėlių apsuptyje, akimirkai
pritūpusį pailsėti ant aukšto kranto – tai harmonija.

Eduard Matiušonok

На крутом берегу озера, созвучно величию пейзажей, царственно
возник дворцово-парковый комплекс Затрочье. Сам дворец
Тышкевича чем-то похож на величественную белую птицу
в окружении деревьев и цветов, присевшую на минуту
отдохнуть на высоком берегу – Гармония.

Эдуард Матюшонок

The palace-park complex Užutrakis proudly sprouted on the steep
bank of the lake, merging with the grandeur of the landscape.
The Tyszkiewicz Palace itself is somewhat similar to a majestic white
bird surrounded by trees and flowers, sitting down for a moment
to rest on a high shore - Harmony.

Eduard Matiushonok









Viktor Nemcov

Visi, kas atvyksta į šią nuostabią vietą tokiu poetišku pavadinimu – „Zalesė“, nevalingai pradeda jausti pagarbą ir dėkingumą tiems, kas prisidėjo prie Mykolo Kleofo Oginskio vardo prikėlimo iš užmaršties. Jo paveldas neatskiriamas nuo mūsų šalių istorijos, o Europos Sąjungos šio projekto palaikymo idėja taps stimulu visiems dalyviams kurti naujus meno kūrinius.

Šilumos ir dvasios muziejaus kompleksui suteikia rekonstruojamas senas malūnas, kuris, tikiuosi, įgaus savo pirminį pavidalą.

Viktor Nemcov



Все, кто приезжает в это чудесное место с таким по этическим названием «Залессье», невольно проникаются чувством уважения и благодарности к тем людям, кто причастен к идее возрождения из прошлого имени Михаила Клеофанса Огинского.

Его наследие неотделимо от истории наших стран, а идея Евросоюза оказать поддержку этому проекту, послужит стимулом для всех участников к созданию новых творческих произведений.

Теплоту и душевность музейному комплексу придает реконструкция старой мельницы, которая, надеюсь, завершится в своем первоначальном облике.

Виктор Немцов

Everyone who comes to this wonderful place with such a poetic name “Zalesie” involuntarily begins to feel the respect and gratitude of those who contributed to the idea of reviving from the past the name of Michal Kleofas Oginski.

His legacy is inseparable from the history of our countries, and the idea of supporting this project by the European Union will serve as an incentive for all participants to create new works of art.

The museum complex is given warmth and soulfulness by the reconstruction of the old mill, which will hopefully return to its original in its original appearance after completion.

Viktar Nemtsou



Trakų istorinis nacionalinis parkas – tai tikras perlas kultūriniame Lietuvos Respublikos landšafte. Susižavėjimo, jaukumo ir komforto jausmo neišmanoma nupasakoti ir, pabuvus čia, vėl norisi grįžti ir įnešti savo kuklų įnašą į bendrą darbą, į gamtos kultūrinio paveldo atgimimą ir plėtojimą.

Viktor Nemcov

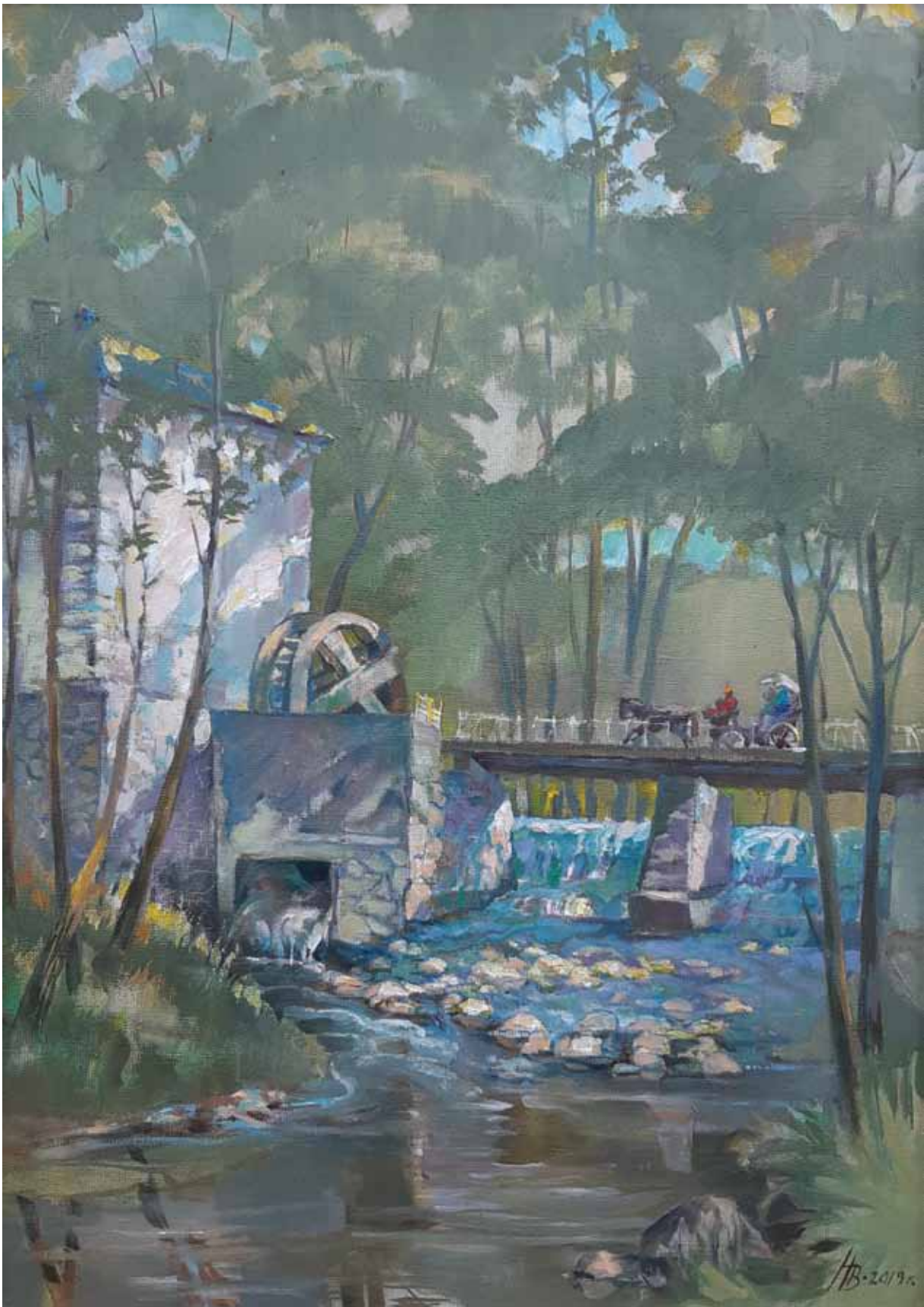
Тракайский исторический национальный парк – это настоящая жемчужина в культурном ландшафте Литовской Республики. Ощущение восторга, уюта и комфорта невозможно передать словами и, побывав здесь, хочется вернуться сюда опять и внести свой скромный вклад в общее дело, в возрождение и развитие природного культурного наследства.

Виктор Немцов



Trakai Historical National Park is a real gem in the cultural landscape of the Republic of Lithuania. The feeling of admiration, coziness and comfort cannot be expressed in words and, having been here, I want to return here again and make my modest contribution to the common work, to the revival and development of the natural cultural heritage.

Viktar Nemtsou







Ieva Skauronė

Vaikščiodama Oginskių ir Tiškevičių rūmų parkų alėjomis nesilioviau galvojusi, kaip šių rūmų fundatoriai ir pirmieji gyventojai priimtų šiandieninį rūmų gyvenimą ir visus per porą amžių įvykusius pokyčius. Ar rastų jie dalelę to, ką sukūrė ir paliko ateinančioms kartoms? Kokiais patarimais jie pasidalintų su šiandienos istorikais, menotyrininkais, restauratoriais, nuoširdžiai besirūpinančiais jų rūmais, parkais, tvenkiniais, skulptūromis ir gėlynais? Jie džiaugtųsi, liūdėtų ar stebėtųsi?

Tapydama bandžiau perteikti laiko tėkmės, kuri keičia viską, ką paliečia, emocinį išgyvenimą.

Iš šviesos į tamsą. Iš tamsos į šviesą.

Ieva Skauronė

Гуляя по аллеям парков дворцов Огинских и Тышкевичей, не переставая думала о том, как основатели и первые жители этих усадеб приняли бы современную жизнь зданий и все случившееся в течение двух веков изменения. Смогли бы они найти хоть частицу того, что создали и оставили будущим поколениям? Какими советами поделились бы с современными историками, искусствоведами, реставраторами, искренне заботящимися об их дворцах, парках, водоёмах, скульптурах и цветниках? Радовались бы они, грустили или удивлялись?

Во время написания картин пыталась передать эмоциональное переживание течения времени, изменяющего всё, к чему прикоснётся.

От света во тьму. Из тьмы к свету.

Ева Скауроне



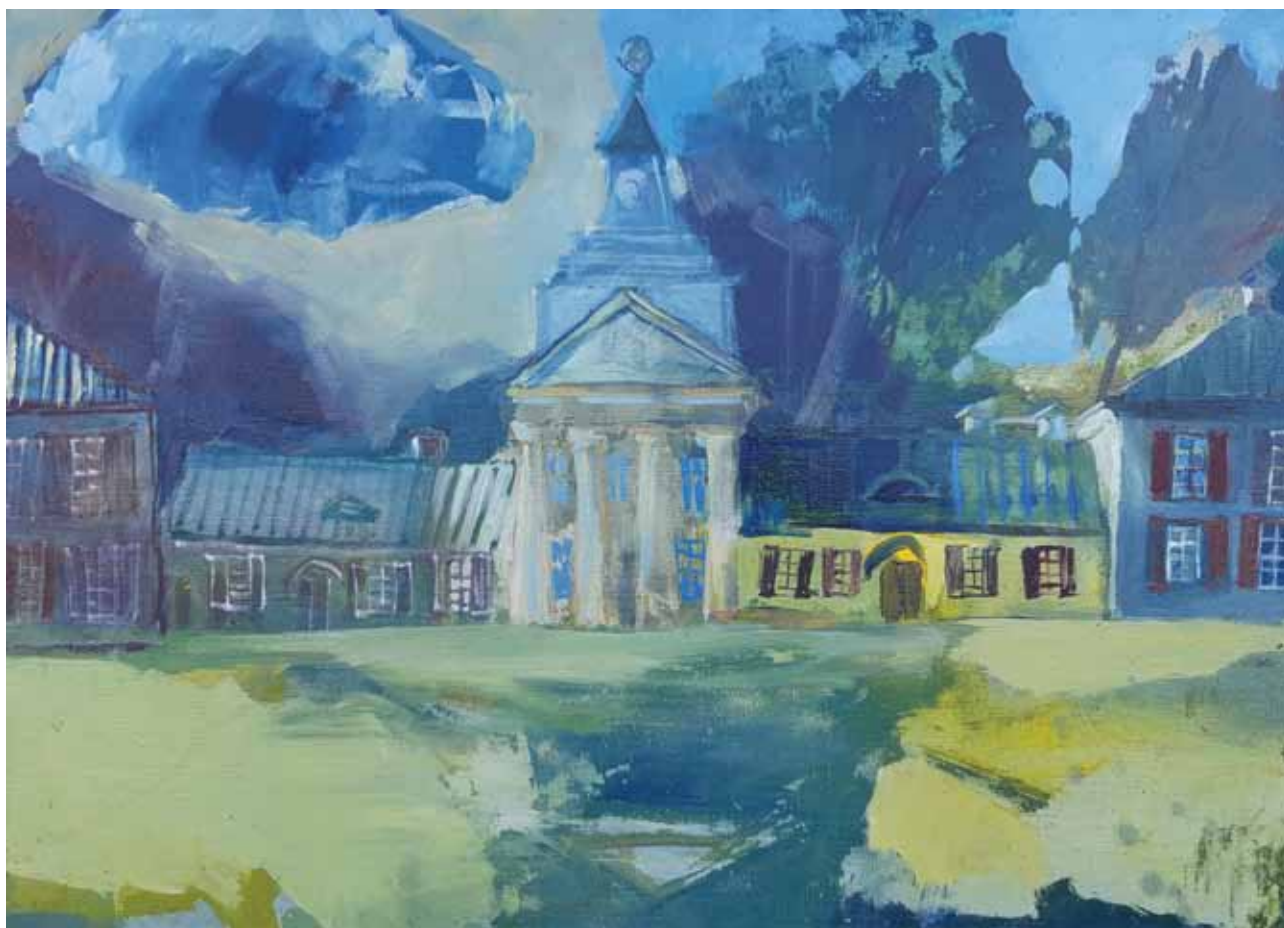


Walking along the park alleys of the Oginski and Tishkevich Palace, I couldn't stop thinking how the founders and first settlers of this palace would accept the life of the palace today and all the changes that have taken place over the centuries. Would they find a part of what they created and left for future generations? What tips would they share with today's historians, art researchers, restorers who are sincerely concerned about their palace, parks, ponds, sculptures and flower beds? Would they be happy, sad, or wondered?

As I was painting, I was trying to convey the emotional experience of a flow of time that changes everything that it touches. From light to darkness. From darkness to light.

Ieva Skauronė









Aleksandras Vozbinas

Parkas – tai teritorija, kuri yra vertinga istoriniu, kultūriniu ir gamtosauginiu požiūriu.

Parkai gali būti įdomūs tiek dėl augalų įvairovės, tiek ir architektūriniu bei istoriniu požiūriu.

Visais požiūriais parkai yra nacionalinio paveldo dalis, kuri formuoja individo etninį ir sociokultūrinį identitetą.

Dailininko, kaip ir kiekvieno kūrėjo, santykis su aplinka, o ypač turinčia išskirtinių bruožų, yra labai jautrus. Dailininkas fiksuoja savo emocinį santykį su aplinka, pažymėta ypatingu statusu. Kita vertus, fiksuodamas motyvą, dailininkas perleidžia jį per savo subjektyvumo prizmę, kartu suteikdamas vaizduojamam motyvui labai individualias, dažnai ir netikėtas dimensijas.

Tokiu būdu vertingi objektai tampa inspiracijos šaltiniais, kuriant naujas plastines formas ir struktūras, siunčiant naują žinią.

Parkai – tai gyvybiškai svarbi erdvė žmogaus pojūčiams, mąstymui, emocijoms, fantazijai ir kūrybai išreikšti.

Parkai – tai vaizdinys, vizija ir svajonė, kurie lieka tavyje, grįžus į įprastą kasdienybę...

Aleksandras Vozbinas

Парк – это территория, имеющая ценность с исторической, культурной и природоохранной точки зрения.

Парки могут быть интересны, как разнообразием растений, так и своей архитектурой и историей.

В любом случае, парки являются частью национального наследия, формирующей этническую и социокультурную идентичность индивида.

Взаимоотношения художника, как и любой творческой личности, с окружающей средой, особенно обладающей исключительными чертами, очень чувствительные. С одной стороны, художник фиксирует свою эмоциональную связь с окружающей средой, имеющей особый статус. С другой стороны, фиксируя мотив, художник пропускает его через призму своей субъективности, тем самым придавая изображаемому мотиву очень индивидуальные, а часто и невероятные измерения.

Таким образом, имеющие ценность объекты становятся источниками инспирации при создании новых пластических форм и структур, отправляющих новое известие.





Парки – это жизненно важное пространство для выражения ощущений, мышления, эмоций, фантазии и творчества человека.

Парки – это представление, видение и мечта, которые остаются в тебе после возвращения к обычной повседневности...

Александр Возбин

A park is an area that is valuable historically, culturally and environmentally.

Parks can be interesting both for plant diversity and from architectural and historical point of view.

From all points of view, parks are part of the national heritage that forms an individual's ethnic and socio-cultural identity.

The artist's, like any other creator's, relationship to the environment, and in particular with the environment which has distinctive features, is extremely sensitive. On the one hand, the artist captures his emotional relationship with the environment marked by a special status. On the other hand, by capturing a motif, the artist conveys that motif through the prism of his subjectivity, while giving the depicted motif very individual, often unexpected, dimensions.

In this way, valuable objects become sources of inspiration in creating new plastic shapes and structures, sending a new message.

Parks are a vital space for expressing human sensations, thinking, emotions, fantasy and creativity.

Parks are the image, vision and dream that remain inside you as you return to normal everyday life...

Aleksandras Vozbinas







